Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Obrzezanie ― bowiem pomaga, jeśli Prawo wykonujesz. Jeśli zaś przestępcą Prawa byłbyś, ― obrzezanie twe nieobrzezaniem stało się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obrzezanie wprawdzie bowiem pomaga jeśli Prawo czyniłbyś jeśli zaś przestępca Prawa byłbyś obrzezanie twoje nieobrzezanie staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrzezanie wprawdzie niesie korzyść, ale jeśli przestrzegasz Prawa; jeśli zaś jesteś przestępcą Prawa, twoje obrzezanie jest\* nieobrzezaniem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obrzezanie bowiem pomaga, jeśli Prawo sprawiasz\*; jeśli zaś przestępcą Prawa byłbyś, obrzezanie twe nieobrzezaniem stało się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obrzezanie wprawdzie bowiem pomaga jeśli Prawo czyniłbyś jeśli zaś przestępca Prawa byłbyś obrzezanie twoje nieobrzezanie staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezanie bowiem ma znaczenie, ale jeżeli przestrzegasz Prawa. Jeśli natomiast łamiesz Prawo, twoje obrzezanie jest równoznaczne z jego brakiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obrzezanie bowiem jest pożyteczne, jeśli wypełniasz prawo, ale jeśli przekraczasz prawo, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć obrzezanie jest pożyteczne, jeźlibyś pełnił zakon; ale jeźlibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie stało się nieobrzezką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzezanie wprawdzie jest pożyteczne, żebyś zachował zakon: ale jeślibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie zstało się odrzezkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzezanie posiada wprawdzie wartość, jeżeli zachowujesz Prawo. Jeżeli jednak przekraczasz Prawo, będąc obrzezanym, stajesz się takim, jak nieobrzezany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo obrzezanie jest pożyteczne, jeśli przestrzegasz zakonu; jeśli jednak jesteś przestępcą zakonu, obrzezanie twoje stało się nieobrzezaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z obrzezania masz pożytek wówczas, gdy przestrzegasz Prawa. Jeśli natomiast przekraczasz Prawo, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrzezaniec bez wątpienia jest pożyteczne, ale wtedy, gdy zachowujesz Prawo. Jeśli natomiast przekraczasz Prawo, twoje obrzezanie w rzeczywistości jest nieobrzezaniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obrzezanie pomaga, jeśli zachowasz Prawo; lecz jeżeli wykraczasz przeciw Prawu, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obrzezanie tylko wtedy ma znaczenie, jeżeli przestrzegasz Prawa. Gdy jednak przekraczasz przepisy Prawa, to nie jesteś wiele lepszy od nieobrzezanego poganina.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzezanie wtedy przynosi korzyść, gdy postępujesz zgodnie z Prawem. Jeśli zaś występujesz przeciw Prawu, obrzezanie twoje traci znaczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обрізання дає користь, якщо виконуєш закон; якщо ж ти є порушником закону, то твоє обрізання стало необрізанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obrzezanie jest pożyteczne, jeżeli spełniasz Prawo. Zaś jeśli byłbyś przestępcą Prawa, twoje obrzezanie stało się nieobrzezaniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż obrzezanie ma istotnie wartość, jeśli robisz to, co mówi Tora. Lecz jeśli gwałcisz Torę, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obrzezanie w gruncie rzeczy przynosi pożytek tylko wtedy, gdy przestrzegasz Prawa; ale jeśli przestępujesz prawo, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znak obrzezania to przywilej, o ile przestrzegasz Prawa Mojżesza. Jeśli jednak je łamiesz, nie ma on żadnego znaczenia. |

1. 1) Tj. stało się i przez to jest, pf. γέγονεν, l. jest warte tyle co nieobrzezanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 4:4</x>; <x>300 9:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wypełniasz. [↑](#footnote-ref-4)